

А. Е. Протопопова
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПРИНЦИПАМ СТРУКТУРИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО УЧЕБНОГО ТЕКСТА

В данной статье рассматриваются методические приёмы обучения студентов структурированию англоязычного учебного текста с целью извлечения полной информации. Проанализированы характерные особенности текстопостроения в английском языке и типы когезийной связи, создающие целостность текста. Представлен образец анализа учебного текста, а также упражнения для обучения студентов выявлению внутренних связей между предложениями текста.

В условиях преподавания функциональной грамматики английского языка в высшей школе возникает необходимость обучения студентов структурированию учебного англоязычного текста, то есть изучение особенностей текстопостроения и связей между элементами текста (когезия). В функциональной грамматике предложение является основной единицей языка, но при анализе текста на уровне только предложения понимание текста остаётся ограниченным. При передаче информации и основных идей текста необходимо определить, как предложения соединяются друг с другом. Когезия – есть термин, который используется для описания способов создания целостного текста и путей раскрытия его смысла. Существует четыре основных типа

когезийной связи: ссылка, союзная связь, эллипсы и лексическая когезия.

Ссылка состоит из слов или фраз, значение которых может быть раскрыто только при анализе конкретного текста. Эти слова или фразы относятся к уже упомянутым в тексте явлениям или предметам. В основном, ссылка представлена указательными или личными местоимениями, а также наречиями места. “*Nick gave Ann seven roses. She took them and smiled. Later on she remembered that present.*” “*Denis started for London yesterday. I think he has already arrived there.*” Ссылки никогда не вводят новую информацию, они повторяют уже предъявленную ранее. На примере следующего текста можно проследить использование автором ссылок для сохранения смысловых связей текста. “*My research into workaholism shows that the workaholic whose physical and emotional health suffers from working long hours was someone who wanted to be unavailable emotionally. They would find a way of being so even if they weren't in paid employment, perhaps by taking up an obsessive hobby. But people who work long hours because they love what they are doing are physically and mentally uplifted by their work.*” [1, с. 194].

Союзная связь представляет собой широкий круг лексических единиц, которые подразделяются на четыре основные категории: аддитивные (*and, and also, in addition, furthermore, besides, in other words, nor, likewise*), адверсативные (*but, yet, however, nevertheless, although, unless, until, on the other hand, despite this, on the contrary*), темпоральные (*then, previously, subsequently, next, after, meanwhile, firstly, secondly, finally, at the same time, at last*), казуальные (*so, consequently, because, as a result, therefore, in the circumstances, then, on account of*). В свою очередь связующие элементы подразделяются на: сочинительные союзы (*and, nor, but, yet*), подчинительные союзы (*although, unless, until, after, because*), союзные слова (*however, subsequently, meanwhile, consequently*), предложные фразы (*in other words, on the contrary, at the same time*).

Эллипс – это опущение слова или словосочетания без последующей потери смысла; при этом отсутствующий элемент легко может быть восстановлен из контекста. “*It was difficult for Pat to decide which apple to choose. In the end she chose the reddest.*” “*Nora was dancing. John wasn't.*” “*Denis said that he liked the cake, but he didn't.*” Эти примеры показывают различные уровни эллиптических опущений.

Лексическая когезия охватывает значимые слова (существительные, глаголы, прилагательные и наречия), но не затрагивает функциональные слова. Существует два типа лексической когезии. *Реитерация*

– повторение значения слова при помощи родственных контекстуальных слов. *“The young lady came home and immediately sat in front of the mirror. She was a bit tired. The girl slowly began to remove her make-up. The maid was very satisfied with her looks. What a beauty! What a star!”* Коллокация – тенденция для определённых слов и фраз входить в устойчивые словосочетания. Читая, например, спортивные обзоры, можно встретить часто повторяющиеся словосочетания и фразы, относящиеся к спорту.

При обучении структурированию учебного англоязычного текста необходимо нацелить студентов на определение внутренних связей между предложениями текста. Важно также научиться определять, при помощи каких когезийных связей новая информация опирается на уже предъявленную. Иногда новая информация опережает известную, что разнообразит структуру текста. На примере анализа следующего отрывка предлагаются основные методы обучения выявлению внутренних связей текста. Все предложения отрывка пронумерованы, что позволяет более наглядно представить структуру данного текста.

Fainting

“(1) If the blood supply to the brain is suddenly and temporarily reduced a person may faint. (2) Fainting is usually the result of the victim being in a hot, stuffy atmosphere. (3) But an emotional stimulus, such as an unpleasant sight, a fright or bad news, can also cause fainting. (4) So can a drop in blood sugar due to missed meals or dieting, or standing still for long periods of time. (5) Sometimes there may be a more serious cause, such as illness or injury – in which case a doctor should be consulted. (6) Someone who is standing still for a long time can reduce the risk of fainting by rocking gently from the heels to the balls of the feet. (7) If someone is about to faint he should sit down. (8) You should loosen tight clothing at the neck and waist and put his head down to his knees.” [2, с. 106]

Студентам предлагается прочитать данный текст и определить, при помощи каких средств раскрывается основная идея отрывка, и как новая информация увязывается с уже предъявленной. В качестве примера можно предложить следующий вариант анализа.

В предложении 1 фраза *“a person may faint”* практически повторяет и усиливает заголовок. Анализируя предложение 2, можно заметить, что слова *“fainting, the victim”* практически повторяют фразу *“a person may faint”* (лексическая когезия). В предложении 3 фраза *“can also cause fainting”* подчёркивает тему текста и продолжает мысль предложения 2 через слово *“also”*. В предложении 4 эллиптическая фраза *“So can”* одновременно является реитерацией части предложения *“can also cause*

fainting”. При анализе части предложения 5 “*Sometimes there may be a more serious cause*” можно прийти к выводу, что данная фраза расширяет информацию, предъявленную ранее. В предложении 6 сверхфразовое единство “*Someone who is standing still for a long time*” перекликается с фразой “*standing still for long periods of time*” в предложении 4. “*Someone*” является ссылкой на ранее упомянутые существительные “*a person*”, *victim*”. Предложение 7 усиливает общую тему всего текста, повторяя ключевое слово “*faint*”. В предложении 8 при помощи словосочетания “*his head*” реализуется когезийная связь (ссылка) с местоимением “*someone*”. Таким образом, данный анализ показывает, как в тексте накапливается новая информация с опорой на предъявленную ранее, и как осуществляются связи между предложениями текста. Кроме лексической когезии (реитерация и коллокация), а также ссылки и эллипса, автор прибегает к другим средствам для создания целостности текста, а именно к союзной связи. Противительный союз “*But*” в начале предложения 3 и союзное слово “*So*” в предложении 4 связывают текст и расширяет его основную идею. Наречие “*Sometimes*”, которое открывает предложение 5, является связующим и контрастирующим элементом между двумя идеями: «*существуют различные незначительные причины потери сознания и более серьёзные причины*».

Для наиболее полного восприятия основных идей текста необходимо также проанализировать функции определённых словосочетаний и сверхфразовых единств. Если проанализировать выбор подлежащих в данном тексте (“*the blood supply, a person, fainting, the victim, an emotional stimulus, a drop in blood sugar, standing still for long periods of time, there, a doctor, someone, he, you*”), можно сделать вывод, что подлежащее иногда усиливает данную информацию, а иногда вводит новую информацию. Первое предложение не повторяет информацию заголовка, а привлекает внимание читателя к фразе “*a person may faint*”. Необходимо также обратить внимание на то, что в предложении 4 наблюдается инверсия для выделения основной мысли предложения. В последнем предложении автор употребляет местоимение “*you*” для того, чтобы привлечь внимание читателя, придать живость всему тексту и дать инструкции как помочь при обмороке. При изучении структуры англоязычного учебного текста студенты могут работать индивидуально, а также в больших и малых группах, обмениваясь своими идеями. Для формирования навыков наиболее полного восприятия текста можно предложить задания на трансформацию текста:

1. Преобразовать текст, используя только а) ссылки, б) эллипсы, в) союзную связь, г) лексическую когезию.

2. Преобразовать текст таким образом, чтобы грамматическое подлежащее давало а) уже известную информацию, б) новую информацию, в) известная информация чередовалась с новой информацией.

3. Составить свои тексты, используя известные типы когезии, обменяться ими с другими студентами и сделать полный анализ структуры текста.

Таким образом, обучение студентов структурированию англоязычного учебного текста является важным этапом формирования навыков выделения основных идей текста и его восприятия как единого целого на основе изучения особенностей текстопостроения и связей между элементами текста.

Список использованных источников и литература

1. O'Connell, S. Focus on IELTS / S. O'Connell. – Longman, 2003. – 224 p.
2. Jago, M. Living Grammar / M. Jago. – Holder and Stoughton, 2005. – 118 p.
3. Проблемы функциональной грамматики: Полевые структуры. / Отв. ред. А. В. Бондарко, С. А. Шубик. – СПб.: Наука, 2005. – 480 с.